



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

مذكرة إرشادية بخصوص
لائحة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

GUIDANCE NOTE RE CHARTER OF INTERNAL SHARI'AH
SUPERVISION COMMITTEE*

*This document was drafted in Arabic and translated to English. In case of any differences in interpretation, the Arabic version shall prevail.

جدول المحتويات
TABLE OF CONTENTS

Subject	الصفحة Page	الموضوع
Article 1: Introduction	2	المادة (1): مقدمة
Article 2: Objectives	2	المادة (2): الأهداف
Article 3: Scope of Application	3	المادة (3): نطاق التطبيق
Article 4: Compliance and Charter Template	3	المادة (4): الامتثال ونموذج اللانحة
Article 5: Charter Template	3	المادة (5): نموذج اللانحة

Article (1) Introduction

1.1 This Guidance Note Re Charter of Internal Shari'ah Supervision Committee ("Guidance Note" or "Note") complements the Standard Re Shari'ah Governance for licensed financial institutions that conduct all or part of their activities and businesses in accordance with the provisions of Islamic Shari'ah ("Islamic Financial Institutions" or "IFIs") that was issued by the Central Bank ("Shari'ah Governance Standard" or "SGS") with the aim to promote development of the banking system and to ensure its effectiveness and efficiency.

1.2 IFIs must establish Shari'ah governance policies and governance mechanisms to ascertain that the adopted Charter of Internal Shari'ah Supervision Committee ("Charter") is compliant with requirements outlined in the Guidance Note and requirements outlined in the regulations, standards and resolutions issued by the Central Bank and the Higher Shari'ah Authority ("Regulations, Standards and Resolutions").

1.3 Where the Guidance Note contains a stipulation (in an article) to provide information, or undertake certain measures, or address particular terms, as a minimum requirement, the Central Bank may impose (new) requirements additional to those specified in the relevant article (of the Guidance Note).

Article (2) Objectives

2.1 The Guidance Note contains guidance aimed at facilitating implementation of requirements specified in the SGS related to establishment of the Charter.

المادة (1) مقدمة

1.1 تأتي هذه المذكرة الإرشادية بخصوص لائحة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية استكمالاً لمتطلبات معيار الحوكمة الشرعية للمؤسسات المالية المرخصة التي تمارس كافة أعمالها وأنشطتها أو جزءاً منها وفقاً لأحكام الشريعة الإسلامية ("المؤسسات المالية الإسلامية") الذي أصدره المصرف المركزي ("معيار الحوكمة الشرعية") من أجل تعزيز التطوير والتحقق من أن عمل النظام المصرفي يسري على نحو كفاء وفعال.

2.1 يجب أن تكون لدى المؤسسات المالية الإسلامية سياسات وآليات حوكمية من أجل التأكد أن لائحة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ("اللائحة") المعتمدة تتوافق مع المتطلبات المنصوص عليها في هذه المذكرة والمتطلبات التي ينص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات التي تصدر عن المصرف المركزي والهيئة العليا الشرعية ("الأنظمة، والمعايير، والقرارات").

3.1 حيثما تم النص في هذه المذكرة على متطلب بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات معينة، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، فإن للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات إضافية مع تلك المنصوص عليها في المادة ذات الصلة.

المادة (2) الهدف

1.2 تحتوي هذه المذكرة على الإرشادات التي تهدف إلى تسهيل تطبيق المتطلبات الخاصة بوضع اللائحة المحددة في معيار الحوكمة الشرعية.

- 2.2 The Guidance Note provides clarity on the supervisory expectations with respect to the Charter. 2.2 توضح هذه المذكرة الإرشادية التوقعات الرقابية فيما يتعلق باللائحة.

**Article (3)
Scope of Application**

**المادة (3)
نطاق التطبيق**

- 3.1 The Guidance Note applies to all IFIs. 1.3 تنطبق هذه المذكرة الإرشادية على جميع المؤسسات المالية الإسلامية.
- 3.2 The Guidance Note must be read in conjunction with the SGS and the standards and resolutions issued by HSA and notified to IFIs. 2.3 يجب أن تقرأ هذا المذكرة مع مراعاة خاصة معيار الحوكمة الشرعية والمعايير والقرارات التي تصدرها الهيئة العليا الشرعية وتشعر بها المؤسسات المالية الإسلامية.

**Article (4)
Compliance and Charter Template**

**المادة (4)
الامتثال ونموذج اللائحة**

- 4.1 Template of the Charter in Article No. 5 represents minimum requirement, and IFI may add additional paragraphs to its Charter provided such addition does not contradict requirements specified in the Regulations, Standards, and Resolutions. 1.4 يعد نموذج اللائحة في المادة رقم (5) متطلبا أدنى، ويمكن للمؤسسة المالية الإسلامية إضافة مواد أخرى إلى اللائحة بشرط عدم مخالفة المتطلبات التي ينص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات.
- 4.2 The IFIs should comply with the Charter's Template from 21 April 2021. 2.4 على المؤسسة المالية الإسلامية التوافق مع نموذج اللائحة ابتداء من 21 أبريل 2021.

**Article (5)
Charter's Template
(template)**

**المادة (5)
نموذج اللائحة
(نموذج)**

Charter for Internal Shari'ah Supervision Committee in (insert the name of the Islamic Financial Institution) لائحة لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ل(اسم المؤسسة المالية الإسلامية)

- 1. Introduction** 1.1 مقدمة
- 1.1 This charter specifies the functional controls of Internal Shari'ah Supervision Committee of (insert the name of the Islamic Financial Institution) ("IFI"), and its meetings management, decision-making process, and other organizational matters ("Charter"). 1.1 تضع هذه اللائحة ضوابط عمل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية ل(اسم المؤسسة المالية الإسلامية) ("المؤسسة المالية الإسلامية" أو "المؤسسة") وآلية عقد الاجتماعات واتخاذ القرارات وغيرها من القضايا التنظيمية ("لائحة اللجنة").
- 2. Definition of Internal Shari'ah Supervision Committee** 2. تعريف لجنة الرقابة الشرعية الداخلية

- 2.1 Internal Shari'ah Supervision Committee ("ISSC") is a body, appointed by the IFI, comprised of scholars specialized in Islamic financial transactions, with the mandate to independently supervise transactions, activities, and products of the IFI and ensures they are compliant with Islamic Shari'ah in all its objectives, activities, operations, and code of conduct and other mandates stated in the relevant laws and standards.
- 1.2 جهاز معين من قبل المؤسسة المالية الإسلامية يتكون من فقهاء متخصصين في فقه المعاملات المالية الإسلامية، يقوم بالرقابة المستقلة على معاملات وأنشطة ومنتجات المؤسسة المالية الإسلامية والتأكد من التزامها بالشريعة الإسلامية في جميع أهدافها وأنشطتها وعملياتها وموائيق عملها والأعمال الأخرى المحددة في القوانين والمعايير ذات الصلة.
- 3. Qualification of Members of ISSC**
- 3.1 A member of the ISSC must meet the eligibility and competency requirements stipulated in the regulations, standards and resolutions issued by the Central Bank and the Higher Shar'ah Authority ("Regulations, Standards and Resolutions").
- 1.3 **3. مؤهلات أعضاء اللجنة**
يجب أن تتوفر في عضو اللجنة متطلبات الأهلية والكفاءة التي ينص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات التي تصدر عن المصرف المركزي والهيئة العليا الشرعية ("الأنظمة، والمعايير، والقرارات").
- 4. Independence of the ISSC**
- 4.1 It is mandatory to comply with the controls and guidelines specified in the Regulations, Standards and Resolutions to ascertain independence of the ISSC members.
- 1.4 **4. استقلالية اللجنة**
يجب مراعاة الضوابط والإرشادات التي ينص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات لضمان استقلالية أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.
- 5 Appointment of ISSC, membership period, dismissal and resignation of the members**
- 5.1 It is mandatory to adhere to the relevant standards regarding:
a. appointment and formation of the ISSC,
b. duration of the membership,
c. dismissal or resignation of its members,
as specified in the Regulations, Standards and Resolutions. The ISSC should select from among its members a chairperson and a deputy chairperson in its first meeting.
- 1.5 **5. تعيين وتشكيل اللجنة، ومدة عضويتها، وإقالة أو استقالة أعضائها**
يجب مراعاة المتطلبات الخاصة بشأن:
أ. تعيين وتشكيل اللجنة،
ب. ومدة عضويتها،
ج. وإقالة أو استقالة أعضائها،
التي ينص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات، وتختار اللجنة من بين أعضائها رئيساً ونائباً له في أول اجتماع لها.
- 6 Responsibilities and Authorities of the ISSC**
- 6 **6. مسؤوليات وصلاحيات اللجنة**

- 6.1 It is mandatory to adhere to the standards regarding responsibilities of the ISSC stipulated in the Regulations, Standards and Resolutions. 1.6 يجب الالتزام بالمتطلبات الخاصة بمسؤوليات اللجنة المنصوص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات.
- 7 The ISSC's Meetings and Issuance of Resolutions** 7.7 **نظام اجتماعات اللجنة وإصدار قراراتها**
- 7.1 The ISSC must meet regularly, at least four times in the fiscal year, and the period between two meetings should not exceed 120 days. 1.7 يجب أن تجتمع لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بصفة دورية منتظمة لا تقل عن أربعة اجتماعات في السنة المالية، ويجب أن لا تتجاوز المدة بين كل اجتماعين 120 يوماً.
- 7.2 Quorum for ISSC meeting is constituted by presence of majority of its members. The ISSC resolutions are issued by the majority of its attending members, and in case of tied votes, the side with the chairperson prevails. The opinion of the member who is not in favour of the ISSC's resolution must be recorded in the minutes of meeting with its reasoning. 2.7 ينعقد اجتماع اللجنة بحضور غالبية أعضائها، وتصدر اللجنة قراراتها بأكثرية الأعضاء الحاضرين، وحين تعادل الأصوات يرجح الجانب الذي فيه الرئيس، ويجب إثبات رأي العضو المخالف على قرار اللجنة في المحضر مُبرراً.
- 7.3 Attendance of an ISSC member must not be less than 75% of the total meetings held during a year. An ISSC member may attend or convene the meeting in full through video or audio means of communication, if necessary, provided that this is recorded in the minutes of the meeting and approved by the ISSC members. 3.7 يجب ألا تقل نسبة حضور عضو اللجنة للاجتماعات عن 75% من مجموع الاجتماعات المنعقدة خلال السنة. ويجوز حضور عضو اللجنة أو عقد اجتماع اللجنة كاملاً عبر وسائل الاتصال الحديثة المرئية أو السمعية، إن اقتضى الأمر ذلك، على أن يسجل ذلك في محضر الاجتماع والمصادقة عليه من أعضاء اللجنة.
- 7.4 The ISSC may invite to its meeting the IFI's directors, employees, experts, advisors, and other parties that ISSC decides in order to obtain clarification regarding data and information needed by ISSC in relation to the issues under their review. For the avoidance of doubt, the invitees are not entitled to vote on the ISSC's resolutions. 4.7 للجنة أن تدعو لاجتماعها من ترى دعوتهم من مديري المؤسسة المالية الإسلامية وموظفيها وخبرائها ومستشاريها وغيرهم لاستيضاح وطلب ما تحتاج إليه من بيانات ومعلومات تتعلق بالمسائل المعروضة عليها، وليس لهم حق التصويت على قرارات اللجنة.
- 7.5 The ISSC may issue resolutions by circulation in urgent cases, provided unanimity is reached. Resolution issued by circulation must be recorded in the minutes of the first meeting held after the issuance. In case of a disagreement, the 5.7 يجوز أن تصدر قرارات اللجنة بالتمرير في القضايا المستعجلة على أن يكون القرار مجمعا عليه، ويجب إثبات القرار في محضر أول اجتماع يعقد، وفي حال الاختلاف يعمل على عقد اجتماع في أقرب فرصة ممكنة.

- ISSC should hold a meeting as soon as possible.
- 7.6 Resolutions of the ISSC must be:
- written in a clear form, and
 - accompanied by procedures necessary for implementation of the provisions contained therein in a manner that ensures adequate execution. The ISSC specifies the details that must be accompanied with the resolution in relation to its implementation.
- 6.7 يجب أن تصاغ قرارات اللجنة بشكل واضح وأن يرفق بها ما يلزم من إجراءات لتنفيذ الوارد بها بما يضمن التنفيذ بشكل صحيح. وتحدد لجنة الرقابة الشرعية الداخلية التفاصيل التي ينبغي إرفاقها بالقرار بشأن الإجراءات التنفيذية.
- 8 **Methodology of ISSC's Functions**
- 8.1 a. The ISSC must thoroughly investigate matters on its agenda to establish adequate (fact-based) understanding related to nature of the presented matter. If a matter does not become clear to the ISSC, it may postpone issuance of the resolution or request additional information or supporting studies, and accordingly (in this case) the subject matter shall be presented again after the request is addressed.
- b. The IFIs must provide the ISSC with adequate time to:
- investigate the matters submitted to the ISSC, and
 - review any contracts and documents that may relate to the presented matters.
- 8.2 The ISSC should trace the Shari'ah ruling on the matter it is examining by:
- leveraging the legal opinions of Shari'ah jurists in the credible schools of law, and
 - ensuring that the Shari'ah ruling does not contradict the Shari'ah standards or resolutions adopted by the HSA, even if such ruling differs from rulings issued by the ISSC in the past.
- 8.3 Fatwas issued by ISSCs of other institutions (i) are not binding on the IFI's ISSC, and (ii) existence of those fatwas do not obviate the need for a resolution from
- 8.8 **منهج عمل اللجنة والزامية قراراتها**
- 1.8 أ. تدرس اللجنة الموضوعات المدرجة على جدول أعمالها دراسة وافية للإلمام بحقيقتها، وإذا لم يتبين لها الأمر فلها أن ترجئ إصدار قراراتها أو أن تطلب معلومات إضافية أو دراسات مساندة، ويعرض الموضوع من جديد بعد استيفاء ما تم طلبه.
- ب. على المؤسسة المالية الإسلامية أن تعطي اللجنة الوقت الكافي لدراسة الموضوعات المعروضة عليها ومراجعة ما قد يتصل بها من عقود ومستندات.
- 2.8 تبحث اللجنة عن الحكم الشرعي للموضوع الذي تنظر فيه مستعينة بما قرره الفقهاء في المذاهب الفقهية المعتمدة مع عدم مخالفة المعايير الشرعية المعتمدة بما يتفق مع قرارات الهيئة العليا الشرعية، ولو كان مخالفا لما أفتت به اللجنة من قبل.
- 3.8 لا تكون الفتاوى الصادرة عن لجان الرقابة الشرعية الداخلية لمؤسسات أخرى ملزمة للجنة أو مغنية عن قرار اللجنة حتى وإن كانوا من الأعضاء أنفسهم.

	the IFI's ISSC, even if the members are same.	
8.4	The resolutions of the ISSC are binding on its respective IFI in accordance with the applicable laws and standards.	4.8 تكون قرارات اللجنة ملزمة للمؤسسة المالية الإسلامية وفقاً للأنظمة والمعايير المعمول بها.
8.5	The IFI must comply with interpretations of the ISSC regarding the HSA's resolutions and standards or their implementation.	5.8 تلتزم المؤسسة المالية الإسلامية في تفسير قرارات الهيئة العليا الشرعية أو تطبيقها أو تطبيق معاييرها بما تقرره اللجنة.
9	Subcommittees of the ISSC	9. اللجان الفرعية للجنة
9.1	To facilitate decision making process in urgent matters, the ISSC may choose to authorize:	1.9 يجوز للجنة أن تختار عضواً تنفيذياً أو لجنة فرعية تنفيذية من بين أعضائها وتحدد اللجنة مهامهما، وذلك للبت في الأمور المستعجلة على أن تعرض قراراتها في أول اجتماع يعقد للجنة. ولا يحق للعضو التنفيذي أو اللجنة التنفيذية اتخاذ قرارات في المعاملات المهمة المشتملة على هياكل أو آليات أو مستندات جديدة لم يسبق اعتمادها من قبل لجنة الرقابة الشرعية الداخلية (مثل: الهياكل أو الآليات أو المستندات الجديدة في الصكوك أو التمويل المجمع أو المنتجات) أو اعتماد خطة أو تقارير التدقيق الشرعي الداخلي.
	a. an executive member or	
	b. an executive sub-committee,	
	from among its members, and determine their responsibilities.	
	Resolutions of the executive member or the executive sub-committee should be presented to the ISSC at its first meeting. Neither the executive member nor the executive committee has the right to issue a resolution on:	
	a. important transactions that contain new structures, mechanisms, or documentation that have not previously been endorsed by the ISSC (such as new structures, mechanisms and documentation in Sukuk issuances, syndicated financings or products), or	
	b. to adopt plan of internal Shari'ah audit or endorsing reports submitted by the internal audit.	
10	Internal Shari'ah Controls Functions	10. وظائف الرقابة الشرعية الداخلية
10.1	The IFIs must comply with the requirements related to Internal Shari'ah Control functions as stipulated in the Regulations, Standards and Resolutions.	1.10 يجب على المؤسسة المالية الإسلامية أن تلتزم بالضوابط الخاصة بوظائف الرقابة الشرعية الداخلية المنصوص عليها في الأنظمة، والمعايير، والقرارات.
11	Engagement (Appointment) Letter	11. رسالة الارتباط
11.1	An IFI must ensure that:	1.11 يجب على المؤسسة المالية الإسلامية أن تتأكد من:

- a. the engagement letter by which a candidate is appointed to the ISSC conforms to the requirements specified in the Regulations, Standards and Resolutions,
- b. the candidate, whom the IFI wants to appoint to its ISSC, must have accepted content of the engagement letter before his/her name is submitted to the HSA and the General Assembly for approval, and
- c. the engagement letter must be available in Arabic.

أ. توافق رسالة الارتباط التي يتم تعيين مرشح في لجنة الرقابة الشرعية الداخلية بها مع ما ينص عليه من المتطلبات في الأنظمة، والمعايير، والقرارات،
ب. أن مرشح اللجنة الذي تريد المؤسسة تعيينه يوافق على محتوى رسالة الارتباط قبل رفع اسمه إلى الهيئة العليا الشرعية والجمعية العمومية للاعتماد،
ج. وأن تكون رسالة الارتباط باللغة العربية.

12 Approval, Effectiveness, Amendment and Review of the Charter

- 12.1 The Charter may be amended based on a request by the ISSC and approved by the board of directors, and the amendment will be effective from the date of its approval. The ISSC reviews the Charter at least once every two years or sooner if needed.

12. اعتماد اللائحة، ونفاذها، وتعديلها، ومراجعتها

1.12 يمكن أن تعدل اللائحة بطلب من اللجنة واعتمادها من مجلس الإدارة، ويكون التعديل نافذاً من تاريخ اعتماده. تراجع اللجنة اللائحة مرة كل سنتين على الأقل أو قبل ذلك إن دعت الحاجة.

Approval of the Charter

Shaikh: Mr/Ms:
Chairman of the ISSC Chairman of the Board

اعتماد لائحة اللجنة
فضيلة الشيخ: سعادة:
رئيس لجنة الرقابة رئيس مجلس إدارة
الشرعية الداخلية المؤسسة المالية
الإسلامية

.....
Date of Signing: Date of Signing:

.....
تاريخ التوقيع: تاريخ التوقيع:

Date of Approval: (Date of the latest signature above)

تاريخ الاعتماد (هو تاريخ آخر الموقعين أعلاه)

(end of the template)

(نهاية النموذج)